

İlker Uysal

Manga okumayı sevenler için bilgisayar ekranından okumak hiçte güzel bir duygu değildir. Ben de tüm anime ve manga severler gibi One Piece ve Naruto 'nun mangalarının Türkçe olarak yayınlanacağını öğrendiğimde çok mutlu oldum ve sabırsızlıkla ilk ciltlerinin çıkmasını bekledim. Naruto 'nun 1. cildi çıktığında herhalde ilk alanlardan biri benimdir. Manga 'yı aldığımda beni şaşırtan ilk şey Mangaka 'nın adının türkçe harfler kullanılarak yazılmasıydı. Bunun nedenini araştırdığımda şu açıklama ile karşılaştım :

"Orijinal lisanıyla bırakmak gerekir ise kanji-hiragana-katakana hali ile bırakmak gerekir zira esas basımı odur. Manga scanlerinde ve İngilizce çevirilerde yine Japonya'da kullanılan romaji vardır. İsimler, hitaplar vesaire romen harfleriyle sunulur.

Lakin 1 Kasım 1928 itibarı ile Türkçe'de iki romen harfi yerine kullanılmak için türetilmiş "ç, ş" harfleri tedavüle girmiştir. "sh, ch" kullanımını Türkçe'de yapmak gereksizdir. Kaldı ki Japonlar "ç, ş" harfleri yaygın olsa idi eminim romaji içerisine sokarlardı.

"Çan, Kakaşi, Uçih, Masaşi Kişimoto" kullanımları Türkçe dili çerçevesinde uygundur." Bu yazıyı okuduktan sonra neden böyle yapıldığını anladım ama yine de keşke eskisi gibi kalsa diye düşünmedim değil.

Manga 'yı okumaya başladım. Bütün hikayeyi zaten biliyordum ama bu türkçe yayınlanan bir mangaydı ve bu zevkten kendimi mahrum edemezdim. Manga 'yı eve dönüş yolunda otobüste okumaya başladım. Okumaya o kadar dalmışım ki otobüste olduğumu unutup attığım kahkahaları fark edemedim bile.

Okurken birçok Türkçe 'ye özgü bir çok kelimenin kullanıldığını gördüm. En çok dikkatimi çeken 1. bölümde mizuki 'nin iruka 'ya "sen mubarek adamsın" demesi oldu. Bununla ilgili bir çok örnek verebilirim ama alıp okumazın daha iyi olacaktır. Ne demek istediğimi anlıyacaksınız.

Ayrıca hareket efektlerinin açıklamalarının hemen çizimlerin altlarında yapılmış olması gayet güzel olmuş. Manga 'nın orijinaline sadık kalınarak basılmış olması beni en çok mutlu eden olaydır.

Bundan sonra çıkartılacak olan ciltler de bazı değişiklikler yapılacaktı bu yüzden bir sonraki sayının çıkmasına biraz daha zaman var. Bunun nedeni :

"Kitaplardaki gecikme Viz Media ile yapılan görüşmelerden dolayıdır Naruto'da yaptığımız ses efektlerinin açıklamalarını kaldırıp orijinal efektlerin yanına Türkçe efekt koymamızı istemekteler. Bizde onların isteğine uyacağız.En büyük problemimiz birçok efektin Türkçe olarak karşılığı bulunmaması ve bu efektleri yaratmak veya boş bırakmak mecburiyetinde kalmamızdır.Bu yüzden Naruto ve One Piece en erken 1 ay sonra çıkacaktır."

Bu da Ağustos 2011 tarihi oluyor. Biraz daha beklememiz gerekecek.

Japonca da öncelikle kişinin soyisim daha sonra ismi söylenir. Bu Naruto nun ilk cildinde de açıklanmış. Yani soyisim "Uzumaki", isim "Naruto" olarak söyleniyor. Mangada yapılacak olan değişikliklerden biri de Türkçe de olduğu gibi önce isim daha sonra soyisim şeklinde yazılacaktı. Bundan sonra "Naruto Uzumaki" , "Sasuke Uçih" , "Sakura Haruno" , " Kakaşi Hatake" olarak göreceğiz."

One Piece 'in 1. Cilt 'ini ve Naruto 'nun 2. Cilt 'inde yapılacak olan değişikliklerle nasıl bir hal alacağını merakla bekliyorum.

Türkçe bir Manga okumamıza olanak sağladıkları için "Gerekli Şeyler" ekibine çok

Türkçe Mangalarla İlgili Yorumlar

İlker Uysal tarafından yazıldı.

Çarşamba, 06 Temmuz 2011 08:26 - Son Güncelleme Perşembe, 07 Temmuz 2011 10:02

teşekkür ederim.